Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/130690

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Лингвистика

Содержание
Введение 3
Глава 1 Лингвистические аспекты дискурса пропаганды в виртуальных СМИ 6
1.1. Особенности виртуальных СМИ 6
Выводы к главе 1 39
Глава 2 Создание образа России в материалах сайта НАТО 40
2.1. Деятельность Северо-Атлантического Альянса (НАТО) и его отношение к России 40
2.2. Лингвистические особенности публикаций о России на сайте НАТО на английском языке 50
2.3. Виды перевода, используемые сайтом НАТО применительно к публикациям о России 52
2.4. Лингвистические аспекты переведенных текстов сайта НАТО при создании образа России 61
Вывод к главе 2 63
Заключение 65
Список используемой литературы 68
Приложения 76

Введение
Несмотря на то, что сразу после распада СССР отношения между Россией и НАТО начали «теплеть», напряженность оставалась всегда, а в последние годы она переросла в открытое негативное отношение и формирование отрицательного образа России как «агрессора», «захватчика» и т. д. в мировом сообществе. Стереотипам свойственна смена с течением времени. Они отражение политических интересов и идеологий государств, а также обычной жизненной рутине, свойственной соответствующей эпохе.
Однако стереотипы еще со времен холодной войны в отношении России имеют тенденцию постоянно возвращаться, что происходит посредством пропаганды.
В связи с этим представляется важным провести анализ высказываний, имеющих пропагандистский характер с тем, чтобы вскрыть механизмы манипулирования общественным мнением, применяемые пропагандистами сайта НАТО с тем, чтобы создать отрицательный образ России в странах-участницах НАТО, в связи с чем данная работа, цель которой – исследование создания образа России: лингвистические аспекты оригинала и перевода (на материалах сайта НАТО), является актуальной.
Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:
- охарактеризовать особенности виртуальных СМИ
- проанализировать дискурс пропаганды и его лингвистические аспекты
- привести характерные черты англоязычных публикаций, направленных на создание некоего образа
- проанализировать особенности перевода новостных и аналитических текстов СМИ
- провести обзор деятельности Северо-Атлантического Альянса (НАТО) и его отношение к России
- привести лингвистические особенности публикаций о России на сайте НАТО на английском языке
- проанализировать виды перевода, используемые сайтом НАТО применительно к публикациям о России
- исследовать лингвистические аспекты переведенных текстов сайта НАТО при создании образа России
Объектом исследования в данной работе является образ России, а предметом – материалы сайта НАТО.
Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно дает возможность провести анализ как англоязычных статей сайта, так и русскоязычных, что даст возможность оценить лингвистические особенности создания образа России как на английском, так и на русском языке.
Научная новизна исследования заключается в том, что в нем проводится не только анализ лингвистических способов создания образа России на англоязычных страницах сайта, но и в статьях, переведенных на русский язык.
Практическая значимость данного исследования заключается в то, что его результаты могут быть использованы при анализе других сайтов пропагандистской направленности.
Методами исследования в данной работе послужили метод статистического анализа, а также

интегральный метод, дающий возможность сформулировать общее заключение на основе отдельно сделанных выводов.
Материалами исследования послужили труды Какориной Е. В., Фомичевой И.Д., Назарова М.М., Гатова В. относительно средств массовой коммуникации, Макарова М.Л., Арутюновой Н.Д., Holliday M., Blackledge A., Fairclough N, относительно дискурса как способа коммуникативного воздействия и пропаганды, Алексеевой И.С., Марчука Ю.Н. и др в отношении перевода публицистического дискурса, а также материалы сайта НАТО.
Структура работы состоит из введения двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1 Лингвистические аспекты дискурса пропаганды в виртуальных СМИ

1.1. Особенности виртуальных СМИ

Термин «информация» на сегодняшний день воспринимается как «цифровой поток» или «цифровая среда» [13, с.68].
С появлением интернета появляется еще более мощная альтернатива, которую можно описать как возникновение информационных потоков по желанию потребителя [37, с.14].
Отметим, что характер восприятия информации посредством виртуального ресурса имеет свою специфику. По мнению ученого Е. Горошко, характер гиперссылки и характер прочтения текста влияют как на цели, так и на форму жанров.
Если текст читается линейно, то различий между традиционными печатными публикациями и публикациями онлайн– минимальны. Однако при нелинейном прочтении текста, когда читатель переходит от одной ссылке к другой, а затем снова возвращается в исходный текст, происходит полижанровость гипертекста, что влияет на коммуникационные возможности виртуальных СМИ.
Коммуникационный процесс в системах виртуальных СМИ также имеет свои особенности, так как осуществляется с привлечением технических информационных каналов.
При этом типы связи различаются по каналам связи. Это средства, которые доступны для общения с кем-то одним или с группой. Они могут включать прямую личную связь, телекоммуникации (телефон, электронная почта, письменные сообщения) или косвенную связь - например, через третьих лиц или средства массовой информации и коммуникации, в связи с чем широкое развитие вместе с развитием технических средств коммуникации получил и теоретический анализ массовой коммуникации, хотя анализ массовой коммуникации и имеет почти вековую историю [23, с.133].
На рис.1 показана структура медиапотребления в период 1900–2020 как ее видят [45].

Рисунок 1 Структура медиапотребления 1900–2020 годы

Рассмотрим основные тенденции, которые наблюдаются в современных СМИ, большинство которых стало виртуальными [7]
Так, СМИ подразумевают [17]:
–Информацию для самоактуализации.
–Включение читателей в активную подготовку материалов
–Появление массовых мультимедиа вслед за массмедиа.

Рисунок 2 Информация для самоактуализации

– Использование каждого возможного канала для того, чтобы донести информацию.
– Тенденцию к «свертыванию» информации в связи с непомерной перегрузкой аудитории.
– Удержание рекламодателей
– Возникновение «личных СМИ»
Как видно на рис.2, произошло и продолжает идти смещение фокуса СМИ от удовлетворения базовых потребностей к более «развитым» потребностям.
Слушатель или читатель больше сосредоточивается на потребности к самореализации.
Отдельно хочется отметить тенденцию, которая проиллюстрирована на рис. 3 (СМИ имени меня).

Рисунок 3 СМИ имени меня. Настройка информационного поля на собственные потребности

То есть, если все началось с того, что слушатель или читатель прекратил потреблять информацию дискретно (как описывалось ранее), а стал подключаться к информационным потока тогда, когда это было удобно ему, чем поставил себя на позицию своеобразного руководителя, а закончится тем, что аудитория превратится в узко сегментированную, а термин масс–медиа, начавший утрачивать свое главное качество «масс» совершенно выйдет из обихода.
Таким образом становится ясно, что «расширение» горизонтов СМИ подразумевает не расширение в прямом смысле, а скорее «углубление» в сторону «СМИ имени меня».
И все же массовая коммуникация отличается от межличностной коммуникации. Для понимания этого, мы можем взглянуть на специфику и функции массовой коммуникации.
Одна из специфик массовой коммуникации - ее способность преодолевать физические ограничения, существующие при личном общении. Человеческий голос может распространяться только на определенное расстояние. В то время как один человек может выступить публично и охватить около ста тысяч человек на одном из крупнейших стадионов мира, одному человеку было бы невозможно достичь миллионов без специальных технологий.
Еще одна специфика массовой коммуникации по отношению к другим формам коммуникации - отсутствие сенсорной насыщенности. Действительно, массовая коммуникация использует меньше сенсорных каналов, чем личное общение. В то время как запах, вкус и прикосновение могут добавить контекст к разговору за романтическим ужином, наше взаимодействие с сообщениями средств массовой информации почти исключительно зависит от зрения и звука. Из-за отсутствия непосредственности сообщения в средствах массовой информации обычно более безличны, чем сообщения при личной встрече.
Кроме того, сообщения средств массовой информации имеют специфику предполагать меньше интерактивности и более отложенную обратную связь, чем другие сообщения. Большинство сообщений, отправляемых через каналы СМИ, односторонние. У нас нет возможности повлиять на уже опубликованную статью, которую мы читаем.
Хотя есть некоторые особенности коммуникации, которые теряются, когда она становится электронной, массовая коммуникация также

Список используемой литературы
1. Арбатов А. Уравнение безопасности. М., 2010. С. 116.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
3. Арутюнова Н.Д. (1998), Дискурс / Лингвистика. Большая энциклопедия: под ред. В. Н. Ярцева, Научное издательство «Большая русская энциклопедия». - С. 136-136.
4. Бакулев Г.П. Массовая коммуникация: Западные теории и концепции: Учеб. Пособие для сотрудников вузов.– 2–е изд., перераб. И доп./Г.П. Бакулев – М.: Аспект Пресс, 2010, 192 стр.
5. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике: [пер. с польского]. М., 2005.
6. Белоус В. ПРОБЛЕМЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧАСТИЯ [Электронный ресурс] РОССИИ В СОВЕТЕ РОССИЯ–НАТО [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_17760784_91531960.pdf
7. Гатов В. Будущее журналистики http://newmedia2016.digital–books.ru/kniga/budushhee–zhurnalistiki /
8. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов по специальности «Межкультурная коммуникация» / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. М.: ЮНИТИ, 2002. 352 с.
9. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов, 5-е изд., испр. и доп. — Назрань: Пилигрим, 2010. — 486 с., стр. 368.
10. Закон РФ от 27.12.1991 N 2124-1 (ред. от 29.07.2017) О средствах массовой информации" Статья 4. Недопустимость злоупотребления свободой массовой информации [Электронный ресурс] http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/
11. Иванов В.Ф: Журналистская этика: учебник / Валерий Иванов, Владимир Сердюк - М.: Высшая школа, 2014 - 231 с.
12. Иванов В. Ф. Массовая коммуникация: Монография/ В. Ф. Иванов. - Киев: Академия Украинской Прессы, Центр Свободной Прессы, 2013. - 902 с.
13. Какорина Е. В. СМИ и интернет–коммуникация (области пересечения и проблемы взаимодействия) / Е. В. Какорина // Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г. Я. Солганик. – М.: Флинта: Наука, 2005. – С.

67–98.
14. Карта НАТО в 2020 [Электронный ресурс] Карта НАТО в 2020 | vsenato.ru
15. Крысин Л. П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. Екатеринбург, 2003.
16. Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов, Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с., стр 98.
17. Коммерсант. 7 тенденций современных СМИ. [Электронный ресурс] https://www.kommersant.ru/documents/7tendenciSMI.pdf
18. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.
19. Липпман У. «Общественное мнение» цит. По Роберт С. Общая концепция общественного мнения в социальных науках // Общественные силы .1928.глава .6: 393;, стр.96
20. Луи Альтюссер. Идеология и идеологические аппараты государства (заметки для исследования) [Электрннй ресурс] http://www.intelros.ru/readroom/nz/neprikosnovennyj-zapas-77-32011/10296-ideologiya-i-ideologicheskie-apparaty-gosudarstva-zametki-dlya-issledovaniya.html
21. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 277 с
22. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М.: Наука, 1985. – 200 с.
23. Назаров М.М. Массовая коммуникация в современном мире:методология анализа и практика исследований. М., 2002. Сс. 131-233
24. Немов Р.С. Психологический словарь / Р.С. Немов. — М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2007. —560 с. : ил., стр.417
25. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - М., 2009.
26. Онлайн-пресс-конференция Генерального секретаря НАТО Йенса Столтенберга после заседания Североатлантического совета [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/ru/natohq/opinions_177743.htm?selectedLocale=ru
27. Олейник А.Ю. Вариативность в языковом посредничестве и критерии её оценки, Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3 / 2013
28. Патнэнм Х. Значение «значения». : [пер. с англ.] // Философия сознания. М., 1999.
29. Пресс-конференция Генерального секретаря НАТО Йенса Столтенберга после встречи министров обороны стран НАТО [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/ru/natohq/opinions_176520.htm?selectedLocale=ru
30. Пропаганда [Электронный рсурс] https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH9f5fb4da7eb2bcabb05e9f
31. Психология массовых коммуникаций: учеб. пособие / Д. В. Новиков, А.В. Иваньков. - Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2013. – 76 с.вободной Прессы, 2013. - 902 с.
32. Речь. Генерального секретаря НАТО Йенса Столтенберга на 16-й ежегодной Конференции НАТО по оружию массового уничтожения, контролю над вооружениями, разоружению и нераспространению [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/ru/natohq/opinions_179405.htm?selectedLocale=ru
33. Семашко Татьяна Федоровна Стереотип как фрагмент языковой картины мира www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/47.html
34. Словарь гендерных терминов. [Электронный ресурс] http://www.owl.ru/gender/033.htm
35. Словарь литературных терминов [Электронный ресурс] https://slovar.wikireading.ru/236045
36. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] https://slovar.wikireading.ru/3327185
37. Фомичева И.Д. Мультимедийность: новые возможности для решения старых проблем // Журналистика в 2003 г.: обретения и потери. Стратегии развития. М., 2004
38. Хвостов АА. Гендерные особенности морального сознания / А.А. Хвостов // Вопросы психологии. 2000. № 1.
39. Adrian Blackledge: Discourse and Power in a Multilingual World. John Benjamins, 2005.
40. Bittner, J. R., Mass Communication, 6th ed. (Boston, MA: Allyn and Bacon, 1996), 11.
41. CNN Politics. “Trump Rattles NATO with ‘Obsolete’ Blast [Электронный ресурс] https://edition.cnn.com/2017/01/16/politics/donald-trump-times-bild-interview-takeaways/index.html
42. Deputy Secretary General to young professionals: NATO must continue to adapt for the future [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_178526.htm?selectedLocale=en
43. Dijk, T. Van. Critical Discourse Analysis. В D. Schiffrin, D. Tannen, & H. E. Hamilton, The handbook of discourse analysis. Oxford: Blackwel. 2001

44. Dijk, T. Van (2007), The study of discourse: an introduction / Discourse Studies (Sage Benchmarks in Discourse Studies). – 5 vols. – London: Sage, pp. xix-xlii.
45. «Shaping the future of newspapers» [Электронный ресурс] https://blog.wan–ifra.org/tags/shaping–the–future–of–the–newspaper
46. Grudeva E.V., Discourse and communication; Novosibirsk: «SibAK», 2015 – P. 7-10.
47. Fairclough, N., & Wodak, R. Critical discourse analysis. In T. A. Dijk, Discourse as social interaction (pp. 258-284). London: Sage. 1999.
48. Halliday, M. K. (1985). An introduction to functional grammar. London: Arnold, 1985.
49. Interpersonal Relations [Электронный ресурс] https://courses.lumenlearning.com/atd-hostos-interpersonalrelations-1/chapter/listening-chapters-chapter-5/
50. Keynote speech by NATO Secretary General Jens Stoltenberg at the CEPA forum [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_178195.htm?selectedLocale=en
51. Keynote speech by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the Emerging Europe online debate, titled “Emerging Europe and the United States: Towards 2030” [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_177650.htm?selectedLocale=en
52. Kluev,Iu. V., Discourse in mass-communication (interdisciplinary characteristics, perspectives, approaches) // Vestnik SPBU. Series 9. Philology. Oriental Studies. Journalistics. , №1. 2013, P.207-217
53. NATO Defence Ministers meet to address security challenges [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_178965.htm?selectedLocale=en
54. NBC News. “Turkey Coup: How Does NATO, the U.S. Respond?” [Электронный ресурс] https://www.nbcnews.com/storyline/turkey-military-coup/turkey-coup-how-does-nato-u-s-respond-n610641
55. North Atlantic Treaty Organization [Электронный ресурс] https://www.nato.int/
56. North Atlantic Treaty Organization. “Defence Expenditure of NATO Countries (2010-2017).
57. North Atlantic Treaty Organization. “Partners,”[Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/ic/natohq/51288.htm
58. Opening remarks by Air Chief Marshal Sir Stuart Peach, Chairman of the NATO Military Committee at the start of the Military Committee in Chiefs of Defence Session [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_178030.htm?selectedLocale=en
59. Remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg at the joint press point with the Prime Minister of Georgia, Giorgi Gakharia [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_178439.htm?selectedLocale=en
60. Reuters. “NATO Agrees to Reinforce Eastern Poland, Baltic States Against Russia,” [Электронный ресурс] https://www.reuters.com/article/us-nato-summit/nato-agrees-to-reinforce-eastern-poland-baltic-states-against-russia-idUSKCN0ZN2NL?TB_iframe=true&width=921.6&height=9542.7
61. Romanowski P. How to incorporate a cultural component into ELT? // The teacher. 2005. № 12 (34). P. 48-53.
62. Rogers E. M.Communication / Everett M. Rogers, Thomas M. Steinfatt. Prospect Heights, Illinois: Waveland Press, Inc, 1999. 292 p.
63. Speech by NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană at the CYBERSEC GLOBAL 2020 virtual conference [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_178335.htm?selectedLocale=en
64. The Atlantic. “Will NATO Respond to the Attacks on Paris?” [Электронный ресурс] https://www.theatlantic.com/international/archive/2015/11/nato-paris-attack-article-5/416097/
65. The New York Times. “As Summit Nears, NATO Allies Have One Main Worry: Trump [Электронный ресурс] https://www.nytimes.com/2018/06/26/world/europe/trump-nato-summit-g-7.html
66. The Wall Street Journal. “NATO Set to Invite Montenegro to Join in First Expansion of Alliance Since 2009,” [Электронный ресурс] https://www.wsj.com/articles/nato-set-to-invite-montenegro-to-join-in-first-expansion-of-alliance-since-2009-1448908484
67. The Washington Post. “Trump Berates NATO Allies Then Asks Them To Double Defense Spending Goals,” [Электронный ресурс] https://www.washingtonpost.com/world/europe/trump-says-germanyis-captive-to-russia-in-fiery-opening-salvo-against-nato/2018/07/11/56aa7174-7f0a-11e8-a63f-7b5d2aba7ac5_story.html?utm_term=.def944cb5150
68. Virtual conversation with NATO Deputy Secretary General Mircea Geoană with the President of the Brookings Institution, John R. Allen, in the EU Defense Washington Forum [Электронный ресурс] https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_177110.htm?selectedLocale=en

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/130690